

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4025

[C — 2003/15057]

27 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment au Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole signé à Copenhague le 27 septembre 1999, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

La Ministre, adjointe au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 27 septembre 2002, n° 2-1285/1.

Session 2002-2003.

Senaat.

Documents. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1285/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 28 novembre 2002. — Vote. Séance du 28 novembre 2002.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2162/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2162/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 décembre 2002. — Vote. Séance du 13 décembre 2002.

(2) Le Protocole est entré en vigueur le 25 avril 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4025

[C — 2003/15057]

27 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol ondertekend te Kopenhagen op 27 september 1999, tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 27 september 2002, nr. 2-1285/1.

Zitting 2002-2003.

Senaat.

Documenten. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1285/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 28 november 2002. — Stemming. Vergadering van 28 november 2002.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-2162/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2162/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 13 december 2002. — Stemming. Vergadering, van 13 december 2003.

(2) Het Protocol is in werking getreden op 25 april 2003.

PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLETANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE REGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE A BRUXELLES LE 16 OCTOBRE 1969

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté la Reine de Danemark

Désireux de modifier et de compléter la Convention entre la Belgique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 16 octobre 1969 (ci-après dénommée "la Convention"), ont décidé de conclure à cette fin un Protocole.

ARTICLE 1^{er}

L'article 2, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 3 Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents;
- e) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

2° en ce qui concerne le Danemark :

- a) les impôts d'Etat sur les revenus;
- b) l'impôt communal sur les revenus;
- c) l'impôt départemental sur les revenus;
- d) l'impôt sur les revenus spéciaux;
- e) l'impôt ecclésiastique;
- f) l'impôt sur les dividendes;
- g) l'impôt sur les intérêts;
- h) l'impôt sur les redevances;
- i) les impôts levés en vertu de la Loi sur les Hydrocarbures;

j) l'impôt d'Etat sur la fortune;

k) les impôts fonciers;

y compris les impôts perçus à la source,

(ci-après dénommés "l'impôt danois"). »

ARTICLE 2

L'article 3, paragraphe 1^{er}, de la Convention est modifié de la manière suivante :

1. Les sous-paragraphe 1° et 2° sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 1° le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme "Danemark" désigne le Royaume de Danemark; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, le Danemark exerce des droits souverains ou sa juridiction; ce terme ne comprend pas les Iles Féroë et le Groenland; »

PROTOCOL TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN DENEMARKEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 16 OKTOBER 1969

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken

en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Wensende de Overeenkomst tussen België en Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 16 oktober 1969 (hierna te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen en aan te vullen, hebben besloten daartoe een Protocol te sluiten.

ARTIKEL 1

Artikel 2, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting van niet-inwoners;
- e) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting");

2° met betrekking tot Denemarken :

- a) de Rijksbelasting op het inkomen;
- b) de gemeentebelasting op het inkomen;
- c) de regionale belasting op het inkomen;
- d) de belasting op bijzonder inkomen;
- e) de kerkelijke belasting;
- f) de belasting op dividenden;
- g) de belasting op interest;
- h) de belasting op royalty's;

i) de belasting geheven ingevolge de Wet op de Belasting van Koolwaterstoffen;

j) de Rijksbelasting op het vermogen;

k) de grondbelastingen;

met inbegrip van de bij de bron geheven belastingen,

(hierna te noemen "Deense belasting"). »

ARTIKEL 2

Artikel 3, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt :

1. Subparagrafen 1 en 2 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« 1° betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking "Denemarken" het Koninkrijk Denemarken; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waarin Denemarken, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; de uitdrukking omvat niet de Fär Oereilanden en Groenland; »

2. La nouvelle disposition suivante est insérée immédiatement après le sous-paragraphe 6° :

« 7° l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant; »

3. Le sous-paragraphe 7° est remplacé par le nouveau sous-paragraphe 8° suivant :

« 8° l'expression "autorité compétente" désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des Contributions Directes, et

b) en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des Contributions ou son représentant autorisé. »

ARTICLE 3

L'article 4, paragraphe 1^{er}, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située. »

ARTICLE 4

1. L'article 7, paragraphe 7, de la Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 8 devient le paragraphe 7.

ARTICLE 5

L'article 8, paragraphe 1^{er}, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. »

ARTICLE 6

A l'article 10, les paragraphes 2 et 3, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 2. 1° Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

2° Toutefois, lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant détient directement au moins 25 % du capital d'une société résidente de l'autre Etat contractant, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt dans l'Etat dont la société distributrice est résidente si la législation interne de cet Etat applicable en l'espèce le permet et dans les conditions mises à l'exemption par cette législation.

3° Les dispositions des sous-paragraphes 1° et 2° du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société distributrice au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- traités comme des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente. »

2. De volgende nieuwe bepaling wordt onmiddellijk na subparagraaf 6° ingevoegd :

« 7° betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd; »

3. Subparagraaf 7° wordt vervangen door de volgende nieuwe subparagraaf 8° :

« 8° betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

a) in België, de Directeur-generaal der Directe Belastingen, en

b) in Denemarken, de Minister van Belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger. »

ARTIKEL 3

Artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen. »

ARTIKEL 4

1. Artikel 7, paragraaf 7, van de Overeenkomst wordt opgeheven.

2. Paragraaf 8 wordt paragraaf 7.

ARTIKEL 5

Artikel 8, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. »

ARTIKEL 6

Artikel 10, paragrafen 2 en 3, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 2. 1° Deze dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de verkrijger van de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van deze dividenden.

2° Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de dividendendie haar door deze laatste vennootschap worden betaald, echter vrijgesteld van belasting in de Staat waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is wanneer de interne wetgeving van die Staat welke ter zake van toepassing is, in zulke vrijstelling voorziet en in overeenstemming met de in die wetgeving vastgestelde bepalingen inzake vrijstelling.

3° De bepalingen van subparagrafen 1° en 2° van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de uitkerende vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividendend worden betaald.

§ 3. De uitdrukking "dividendend", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de interne belastingwetgeving van de Staat waarvan de betalende vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als inkomsten uit aandelen. »

ARTICLE 7

L'article 11 de la Convention est modifié de la manière suivante :

1. Le paragraphe 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. »

2. Le paragraphe 3, deuxième phrase, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3. »

ARTICLE 8

A l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, le deuxième alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. »

ARTICLE 9

L'article 16 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article 16

Dirigeants de sociétés

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est résidente, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où cette personne ou ce résident exerce son activité. »

ARTICLE 10

L'article 18 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article 18

Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants et de l'article 19, paragraphe 1^{er}, les pensions ou rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTIKEL 7

Artikel 11 van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt :

1. Paragraaf 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest. »

2. In de tweede zin van paragraaf 3 wordt subparagraaf 1° vervangen door de volgende bepaling :

« 1° interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld. »

ARTIKEL 8

In artikel 13, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de tweede zin vervangen door de volgende bepaling :

« Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, of winsten verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats waarop artikel 20bis van toepassing is, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten worden gebruikt, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. »

ARTIKEL 9

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 16

Vennootschapsleiding

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap - niet zijnde een vennootschap op aandelen - die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar zulke persoon of verblijfhouder zijn werkzaamheid uitoefent. »

ARTIKEL 10

Artikel 18 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de volgende paragrafen en van artikel 19, paragraaf 1, is elk pensioen of elke lijfrente betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn slechts in die Staat belastbaar.

§ 3. Les pensions et autres allocations provenant d'un système de retraite établi dans un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Cependant, dans le cas d'une personne physique qui était un résident du premier Etat et qui est devenue un résident de l'autre Etat, ces pensions et allocations sont imposables dans le premier Etat si les cotisations versées à ce système de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet Etat ou si les primes ne sont pas considérées comme un revenu imposable dans cet Etat.

§ 4. Le terme "pensions", employé dans le paragraphe 1^{er}, désigne des paiements effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

§ 5. Le terme "rentes" désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent. »

ARTICLE 11

Le nouvel article 20bis suivant est inséré après l'article 20 de la Convention :

« Article 20bis

Activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation d'hydrocarbures

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions précédentes de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent lorsque des activités sont exercées en mer dans un Etat contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures situés dans cet Etat dans la mesure où ces activités ne sont pas exercées par la personne à laquelle l'exploration ou l'exploitation ont été concédées. Les dispositions précédentes dont question ci-dessus s'appliquent aux activités ou aux revenus qui ne sont pas couverts par le présent article.

§ 2. Une entreprise d'un Etat contractant ou une personne exerçant une profession libérale résidente d'un Etat contractant, qui exerce dans l'autre Etat contractant des activités en mer mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1^{er}, est considérée comme exerçant ces activités dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les activités de forage exercées en mer ne constituent un établissement stable que si ces activités sont exercées pendant une ou des périodes excédant au total 365 jours au cours d'une période quelconque de 18 mois.

§ 5. Pour l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, des activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises interdépendantes) sont considérées comme étant exercées par cette autre entreprise si les activités en question sont de même nature que celles exercées par ladite autre entreprise.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire du transport par navires ou aéronefs de marchandises ou de personnel vers un lieu situé en mer où des activités sont exercées dans l'autre Etat contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation d'hydrocarbures, de même que les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 7. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un remorqueur, pousseur ou toueur visés au paragraphe 6 sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. »

§ 3. Pensioenen en andere uitkeringen die voortkomen uit een algemeen stelsel dat in een overeenkomstsluitende Staat is opgericht en die worden betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar. In het geval van een natuurlijke persoon die verblijfhouder was van de eerstgenoemde Staat en die verblijfhouder werd van de laatstgenoemde Staat, zijn die pensioenen en uitkeringen evenwel belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de premies terzake van dat pensioenstelsel voor de belastingheffing in die Staat aftrekbaar waren of indien de premies niet geacht worden in die Staat belastbare inkomsten te zijn.

§ 4. De uitdrukking "pensioen", zoals gebezigd in paragraaf 1, betekent betalingen gedaan terzake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel.

§ 5. De uitdrukking "lijfrente", betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat. »

ARTIKEL 11

Het volgende nieuwe artikel 20bis wordt na artikel 20 van de Overeenkomst gevoegd :

« Artikel 20bis

Werkzaamheden buitengaats in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen

§ 1. Niettegenstaande de vorige bepalingen van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing indien in een overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van in die Staat gelegen koolwaterstoffen, voorzover die werkzaamheden niet worden verricht door de persoon aan wie de exploratie- of exploitatievergunning is gegeven. De hierboven bedoelde vorige bepalingen zijn van toepassing terzake van werkzaamheden of inkomsten waarop dit artikel niet van toepassing is.

§ 2. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die een vrij beroep uitoefent en die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht die zijn bedoeld in de eerste zin van paragraaf 1, wordt geacht die werkzaamheden in die andere overeenkomstsluitende Staat uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of vaste basis.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden buitengaats worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

§ 4. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3, vormen de werkzaamheden buitengaats van boorinrichtingen slechts een vaste inrichting wanneer de werkzaamheden worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 18 maanden een totaal van 365 dagen te boven gaan.

§ 5. Voor de toepassing van paragrafen 3 en 4 worden werkzaamheden die worden verricht door een onderneming die van een andere onderneming afhankelijk is in de zin van artikel 9 (Onderling afhankelijke ondernemingen) beschouwd te zijn verricht door die andere onderneming, indien die werkzaamheden voor een wezenlijk deel van dezelfde aard zijn als de werkzaamheden welke door de laatstbedoelde onderneming worden verricht.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 2 en 3 zijn winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel per schip of luchtvaartuig naar een buitengaats gelegen plaats waar werkzaamheden in verband met de exploratie of exploitatie van koolwaterstoffen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht en winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van sleepboten, duwbotten of kettingsleepboten in verband met die werkzaamheden, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 7. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig, sleepboot, duwboot of kettingsleepboot bedoeld in paragraaf 6, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. »

ARTICLE 12

L'article 22, paragraphe 3, de la Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs ou toueurs exploités dans le cadre d'activités en mer visées à l'article 20bis, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, remorqueurs, pousseurs et toueurs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. »

ARTICLE 13

L'article 23 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« § 1^{er}. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Danemark conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe 3° ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, l'impôt danois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3° Les dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une société résidente du Danemark et qui sont imposables au Danemark conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Danemark ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Danemark en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne le Danemark, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Sous réserve des dispositions des sous-paragraphes 3° et 4°, lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, le Danemark accorde :

a) sur l'impôt sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

2° Cette déduction ne peut toutefois excéder dans l'un et l'autre cas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

3° Les dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark et qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, sont exemptés de l'impôt au Danemark, dans les conditions prévues par la législation danoise.

ARTIKEL 12

Artikel 22, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden gebruikt en schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten en kettingsleepboten die worden gebruikt in verband met werkzaamheden buitengaats welke zijn bedoeld in artikel 20bis, alsmede roerende zaken die voor de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen, sleepboten, duwbotten en kettingsleepboten worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. »

ARTIKEL 13

Artikel 23 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel :

« § 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 5, in Denemarken mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

2° Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf 3° hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 5, de op die inkomsten geheven Deense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Dividenden die een vennootschap die verblijfhouder is van België verkrijgt van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die in Denemarken ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

4° Indien verliezen die een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België in een in Denemarken gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf 1° in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Denemarken door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

§ 2. In Denemarken wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Onder voorbehoud van de bepalingen van subparagrafen 3° en 4° wordt in Denemarken, indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast :

a) de belasting op het inkomen van die verblijfhouder verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

b) de belasting op het vermogen van die verblijfhouder verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

2° Die vermindering mag in beide gevallen evenwel niet hoger zijn dan het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting, berekend voor de vermindering dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de in België belastbare inkomsten of vermogensbestanddelen.

3° Dividenden die door een vennootschap die verblijfhouder is van België worden betaald aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25 % van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, worden in Denemarken vrijgesteld van belasting op de voorwaarden die in de Deense wetgeving zijn bepaald.

4° Dans le cas de dividendes payés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Danemark qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes, et lorsque les dividendes ne sont pas exemptés de l'impôt au Danemark conformément aux dispositions du sous-paragraphe 3°, le crédit accordé en vertu du sous-paragraphe 1° tient également compte de l'impôt belge dû par la société qui paie les dividendes sur les bénéficiaires qui servent au paiement de ces dividendes.

5° Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la Convention, sont imposables exclusivement en Belgique, le Danemark peut comprendre ces revenus ou éléments de fortune dans la base imposable, mais il accorde sur l'impôt sur le revenu ou sur l'impôt sur la fortune une déduction égale à la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond, selon le cas, aux revenus tirés de Belgique ou aux éléments de fortune possédés en Belgique. »

ARTICLE 14

A l'article 24, les paragraphes 4 et 5, de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 4. Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements, déductions et autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents.

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

1° d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant des bénéficiaires d'un établissement stable belge d'une société résidente du Danemark pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéficiaires des sociétés résidentes de la Belgique;

2° de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société résidente du Danemark. »

ARTICLE 15

L'article 28, paragraphe 1^{er}, de la Convention est supprimé et les paragraphes 2, 3, 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 4.

ARTICLE 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où les Etats contractants se seront notifiés que la procédure constitutionnellement requise est accomplie.

2. Les dispositions du Protocole seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur conformément au paragraphe 1^{er};

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin après le 31 décembre de la même année.

3. Le Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention le sera et, en cas de dénonciation de celle-ci, il cessera de s'appliquer en même temps qu'elle.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague le 27 septembre 1999, en double exemplaires, en langues française, néerlandaise et danoise, les trois textes faisant également foi.

4° Ingeval dividenden worden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken en die onmiddellijk ten minste 25 % van het aandelenkapitaal bezit van de vennootschap die de dividenden uitkeert, wordt, indien de dividenden niet worden vrijgesteld van Deense belasting overeenkomstig de bepalingen van subparagraaf 3°, bij de vermindering voor de toepassing van subparagraaf 1° ook rekening gehouden met de Belgische belasting die verschuldigd is door de vennootschap die de dividenden uitkeert terzake van de winst waaruit die dividenden worden betaald.

5° Indien een verblijfhouder van Denemarken inkomsten verkrijgt of vermogen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België belastbaar zijn, mag Denemarken die inkomsten of dat vermogen in de belastbare grondslag begrijpen, maar wordt de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting verminderd met het deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting dat, naar het geval, evenredig betrekking heeft op de inkomsten verkregen in België of het vermogen gehouden in België. »

ARTIKEL 14

Artikel 24, paragrafen 4 en 5, van de Overeenkomst worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 4. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, genieten aldaar voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen en andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen die onderdaan maar geen verblijfhouder zijn van die andere Staat.

§ 5. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

1° het bedrag van de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van België;

2° roerende voorheffing te heffen van dividend uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Denemarken. »

ARTIKEL 15

Artikel 28, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt opgeheven en de paragrafen 2, 3, 4 en 5 worden respectievelijk paragrafen 1, 2, 3 en 4.

ARTIKEL 16

1. Dit Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Staten elkaar hebben betekend dat de volgens hun grondwet vereiste procedure is vervuld.

2. De bepalingen van het Protocol zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin het Protocol in werking is getreden overeenkomstig paragraaf 1;

b) op alle andere belastingen die betrekking hebben op belastbare tijdperken eindigend na 31 december van hetzelfde jaar.

3. Het Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal, ingeval de Overeenkomst wordt opgezegd, terzelfdertijd als de Overeenkomst ophouden uitwerking te hebben.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Staten dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Copenhague op 27 september 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.